HuRuf Journal: International Journal of Arabic Applied Linguistic
P-ISSN 2798-9402, E-ISSN 2798-8821
Available online: https://ejournal.iainbukittinggi.ac.id/index.php/huruf

# Mushkilāt Al-Talāmīdh fī Ta'allum Al-Nuṣūṣ Al-'Arabiyah fī Ma'had Bait Al-Raḥmān bi Sūmatrah al-Shamāliah

# مشكلات التلاميذ في تعلم ترجمة النصوص العربية في معهد بيت الرحمن بسومطرة الشمالية

**Marlina Batubara**[1], *E-mail: marlinabatubara99@gmail.com*, UIN Imam Bonjol Padang, Indonesia
**Hetti Waluati Triana**[2], *E-mail: hetttitriana@uinib.ac.id*, UIN Imam Bonjol Padang, Indonesia
**Mahyudin Ritonga**[3], *E-mail: mahyudinritonga@umsb.ac.id*, Universitas Muhammadiyah Sumatera Barat, Indonesia

This is an open access article under the CC–BY-SA license
©2024 by the authors. Submitted for open access publication under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License-(CC-BY-SA) (https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)
DOI: http://dx.doi.org/10.30983/huruf.v4i1.7882

| Submission: December 29, 2023 | Revised: June 15, 2024 | Published: June 30, 2024 |
|---|---|---|

***Abstract***

*Translation activities are often carried out by generation z in the field of education, generation z translates Arabic texts or books related to the material they are studying, so that it is easier to understand the material. However, the translation process does not always run smoothly. There are several problems they face when translating. This research was conducted to identify the difficulties faced by Generation Z when translating. This research uses a qualitative approach with analytical methods. The research subjects here are generation Z who are learning to translate. The author uses a questionnaire to find out the data and analyzes it using descriptive analysis. The results of this research are that there are problems translating Arabic texts for generation z in the Arabic language education study program. Penpen is influenced by linguistic and non-linguistic aspects. This research is motivated by the fact that generation Z is experiencing difficulties, one of which is a lack of understanding of the rules of the Nahwu. Mastering Arabic grammar and morphology is very important in learning the Arabic language, especially in translating it into other languages, so that there is an equal understanding of the meaning.*

**Keywords:** *Difficulty, Nahwu Knowledge, Arabic Translate*

**ملخص البحث**

غالبًا ما يقوم الجيل (z) بأنشطة الترجمة في ميدان التعليم، بترجمة النصوص أو الكتب العربية المتعلقة بالمادة التي يدرسونها، بحيث يكون فهم المادة أسهل. ومع ذلك، فإن عملية الترجمة لا تتم دائمًا بسلاسة. هناك العديد من المشاكل التي يواجهونها عند الترجمة. أجري هذا البحث للتعرف على الصعوبات التي يواجهها الجيل z عند الترجمة. يستخدم هذا البحث نهجا نوعيا مع الأساليب التحليلية. المواضيع البحثية هنا هي الجيل z الذين يتعلمون الترجمة. استخدم الباحث استبانة لمعرفة البيانات وقام بتحليلها باستخدام

http://dx.doi.org/10.30983/huruf.v4i1.7882
Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. Some rights reserved

التحليل الوصفي. نتائج هذا البحث هي أن هناك مشاكل في ترجمة النصوص العربية للجيل z في برنامج دراسة تعليم اللغة العربية. يتأثر بالجوانب اللغوية وغير اللغوية. الدافع وراء هذا البحث هو أن الجيل z يعاني من صعوبات، من بينها عدم فهم قواعد النحو. إن إتقان قواعد النحو والصرف العربي مهم جداً في تعلم اللغة العربية، وخاصة في ترجمتها إلى اللغات الأخرى، حتى يكون هناك فهم متساوي للمعنى.

**الكلمات المفتاحية:** *الصعوبة، علم النحو، ترجمة اللغة العربية*

## 1. مقدمة

الترجمة قديمة تعنى نقل أو تحويل الكلام والأقوال، وأساليب من لغة إلى أخرى مع المحافظة على روح القول والنص المنقول، بحيث أن المتكلم باللغة للمترجم إلها يتبين النصوص بوضوح، ويشعر بها المتكلم باللغة الأصلية، لأن الترجمة خلق ثان لأفكار النص الأصلي، ومعانيه، ويعتمد فن الترجمة على أن تعطي الترجمة صورة صحيحة للأفكار التي يتضمنها النص الأصلي، والمحافظة على الأسلوب الأصلي قدر الأمكان.

المشكلات هي التي تتأثر على العادة في ترجمة ة لغير الناطقين بها إلى قسمين الأول مشكلات من ناحية اللغة والثانية مشكلات غير ناحية اللغة. تلك المشلات اللغة هي نظام الصوت والمفردات والقواعد وأحكام الكتابة عندما ان يشمل غير اللغوي أن مشكلات الرئسية تتعلق اختلافات في المجتمع والثقافيه

فإنه أن تعليم الترجمة واسع بحثه في المعنى، بل أهم فهم قواعد النحو والصرف و يستطيع المفردات وغيرها. لذلك، أن الترجمة كثيرا المزالق بالنسبة للمترجم الذي لم يتزود بثقافة واسعة شاملة. فالمترجم الصادق لن يكتفي بما درج عليه، ولكنه سيحاول أن يجد الكلمة التي تناسب معنى السياق ولو اختلف عن كلمة القموس المترجم. بل علم النحو اهمية في ترجمة.

هناك مشكلة تعليم الترجمة، لأنها تتطلب دقة ومعرفة تتعلق باللغة العربية حتى لا يكون للنص خطأ في المعنى. من مشكلات الترجمة منها، عجز المترجم على توصيل المعنى الدقيق في النص الذي يريد نقله إلى اللغة الأخرى، وترجع هذه المشكلة إلى عدة عوامل.

http://dx.doi.org/10.30983/huruf.v4i1.7882
Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. Some rights reserved

مشكلات خاصة بألفاظ أو المفراد ومشكلات خاصة بتركيب الجملة. وهنا طرق مختلفة وأساليب متعددة فى الترجمة.

**2. منهج البحث**

المدخل في هذا البحث هو المدخل الكفي. البحث الكفي هو مدخل البحث الذي يسعى إلى الحقيقة من خلال الطرق الطبيعية. هذا المدخل ينظر أن الحقيقة تعد إذا تجتمع كل المكونات المتعلقة بالكاملة حتى تحد الصور بالشاملة والواسعة عن مسألتها.

أما البحث الذي تستعمل الباحثة في هذا البحث هو المنهج الوصفي بالبحث الميداني. المنهج الوصفي هو تصوير مواد الحقائق العالية المنظمة المتعلقة بالوقائق المبحوثة. والبحث الميداني هو جمع البيانات التي تتعلق بموضوع هذه الرسالة. يهدف البحث إلى جمع معلومات حول حالة الأغراض الموجودة، وهي حالة الأغراض وفقا لما كانت عليه في وقت إجراء البحث.

أما مكان البحث في معهد "بيت الرحمن" لتربية الإسلامية بادانج لواس الشمالية سومطرة الشمالية.

أما مصادر البيانات في هذه الرسالة كما تأتي:

معلمة اللغة العربية في الصف الثامن لدرجة الثانوية (بطري مريا) في معهد "بيت الرحمن" للتربية الإسلامية بادانج لواس الشمالية سومطرى الشمالية.مدير معهد "بيت الرحمن" للتربية الإسلامية بادانج لواس الشمالية سومطرى الشمالية. التلاميذ في الصف الثامن ٢٥ تلميذات لدرجة الثانوية في معهد بيت الرحمن للتربية الإسلامية بادانج لواس الشمالية سومطرى الشمالية.

تقنيات جمع البيانات عن طريق الملاحظة والمقابلة:

طريقة جمع المعلومات بملاحظة المواقف المباشرة. استخدمت الباحثة الملاحظة لجمع المعلومات عن مشكلات الترجمة وتقصد الباحثة بالملاحظة هي لتنظر عن مشكلات الترجمة في الفصل الثامن لدرجة الثانوية، ولمعرفة مفهوم الترجمة وطريقته في الفصل الثامن لدرجة الثانوية في معهد "بيت الرحمن" للتربية الإسلامية بادانج لواس الشمالية

http://dx.doi.org/10.30983/huruf.v4i1.7882
Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. Some rights reserved

سومطرى الشمالية .استخدمت الباحثة بالمقابلة المفيدة لأسئلة مقرورة إلى مدير معهد ومعلمة اللغة العربية عن الطريقة الترجمة في هذا المعهد.

الوثائق

تجمع الباحثة البيانات التي تتعلق بنتائج مشكلات الترجمة ومناهج التعليم وكتاب المدرسية وجدول الدرس في معهد "بيت الرحمن" للتربية الإسلامية بادانج لواس الشمالية سومطرى الشمالية.

تحليل البيانات

جمع البيانات بوسيلة الملاحظة والمقابلة والوثائق .تصنفي البيانات المحصولة على حسب تحديد المسائل متقدم تحليل البيانات بالبيانات والنتفاسير عنها ومقارنتها بناحية النظرية. تلخيص البيانا. مناقشة ونتائج البحث أما مناقشة ونتائج البحث فيشرحها الكاتب بطريقة منهجية. ولا يكتب الكاتب بيانات أو معلومات أخرى لا تتعلق بأغراض البحث.

## 3. نتائج البحث ومناقشتها

أ. تعليم الترجمة

تعليم في اللغة هو من الفعل علم-يعلم-تعليما، وعلمه الشيء تعليما فتعلم أو جعله يعلمها. المصطلحية إيصال المعلم العلم والمعرفة إلى أذهان التلاميذ، بطريقة قويمة وهي طريفة الإقتصادية التي توفر من المعلم والمتعلم الوقت والجهد في سبيل الحصول على العلم والمعرفة. تعليم أن المعلم تكون في ذهنه مجموعة من المعلومات والمعارف يحاول إيصال لتلاميذ.

الترجمة المصطلحية دراسة في المفهوم، سأحاول تناول قضايا و نظرية تتعلق بتعليمية الترجمة المصطلحية و قضاياها التطبيقية وفق مقاربة تصف الحال و تستشرف المال. يعيش دارس الترجمة وضعية استيعاب وتمثل لخطابات متعددة التخصصات محملة في إطار التعدد اللغوي.

وجد كلمة بالنجد من (ترجمة-يترجم-ترجمة) بمعنى ترجم الكلام أي فسره بلسان. الترجمة لغة التفسير أو البيان، يقال ترجمة أحد الكلام أي فسره بلسان، وترجمة أحد

HuRuf Journal: International Journal of Arabic Applied Linguistic
http://dx.doi.org/10.30983/huruf.v4i1.7882
Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. Some rights reserved

الكلام باللغة العربية أي نقله إلى اللغة الإندونسية. والمراد بالكلام هي جملة مفيدة. والترجمة اصطلاحا كما يلي:

التعرف الأول: استبدال مفردات من النص الأصلى بمفردات أخرى معتدلة لها معنى فى لغة أخرى.

التعرف الثانى: استبدال مادة نصبة فى لغة واحدة (اللغة الأصل) لمادة نصبة مكافئة لها في لغة أخرى (اللغة المستهدفة).

التعرف الثالث : نقل المعنى من اللغة المترجم منها إلى نفس المعانى في اللغة المترجم إليها.

الترجمة اصطلاحيا: الترجمة أحد الأنشطة البشرية التي وجدت منذ القدم، وتهدف إلى تفسير المعاني التي تتضمنها النصوص، وتحويلها من إحدى اللغات (لغة المصدر) إلى نصوص بلغة أخرى (اللغة المستهدف).

تعرف الترجمة لغويا: كلمة ترجمة على وزن "فعللة"، والمصدر هو ترجم "فعلل"، والجمع هو "تراجم"، واسم الفاعل منها هو "ترجمان"، ولتلك الكلمة أكثر من معنى في اللغة العربية، فهي تعني تبيان الاستيضاح والتبيان، وفي مواضع أخرى تعني التعرف على سيرة أحد الأشخاص، وكذلك تعني عملية تحويل للكلام إلى أفعال.

كان نمط الترجمة في القدم يتم بشكل تلقائي أو فطري، والإنسان اجتماعي بطبعه، فعند سفره إلى منطقة أو مكان يتكلم بلسان آخر، كان يتهتم عليه التعرف على لغة الآخرين، وذلك بهدف التجارة، ومقايضة السلع أو شرائها، ولا يجب ألا تنسى أهمية الترجمة فيما يخص المتطلبات الاجتماعية.

والترجمة عملية لا تحقق بوجود اللغة، ولولا اللغة لما ظهرت الترجمة، فإن هناك ثمة إرتبط جوهري بين اللغة والترجمة ولا عجب أن نجد الترجمة تتأثر بظواهر اللغوية، وعلوم اللغة وقواعدها، بل تقوم على أسسها.

الترجمة ليست فقط ترجمة كلمات وجمل وعبارات وإنما هي نقل لعادات وتقاليد وأمثال تؤثر حتما في ترجمة النصوص الخاصة ذالك. ومن الضرورة أحاطة المترجم المعلومات العامة. فالكلمات معلومات، واللغة أفكار، والمترجم اليوم يتعامل مع لغة الحضارة وهي لغة تشعبت وتفرعت وتعمقت وأصبحت الإحاطة كاملة من المستحيلات.

http://dx.doi.org/10.30983/huruf.v4i1.7882
Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. Some rights reserved

فاللغة أرض التى نبتت فيها شجرة الترجمة، مؤكدا على أن الترجمة هي إبنة اللغة، وأن الترجمة الأصيلة هي تلك التى تحمل السمات الفكرية للغة المصدر وتظهرها على هيئة ملامح وسمات واضحة للغة الهدف.

وترجمة عملية ذهنية جرية وهامة وملهمة، تتعلق للغة (وربما لفكر)، وفى الحقيقة فإن علم اللغة الذى ينتبه جيدا إلى جميع ظواهر اللغة. والترجمة كظاهرة وكمشكلة متميزة عن اللغة.

الكاتبة أن الإرتبط بين الكلمة ومعناها عملية تتم منذ البدايت الأولى لتعلم اللغة فى مرحلة مبكرة من عمر الفرد، وقد تعرض للمترجم بعض مشكلات المتعلقة بفهم الكلمات، وتكمن تحدت هذه المشكلات أنه إذا لم يستطع المترجم فهم الكلمات سواء كانت مكتوبة أو مسموعة، فإن هذا يؤدى إلى تكوين نسق ترجمي مشوه قائم على فهم خاطئ.

الترجمة التصرفية، المراد بها يزيد الكلمات وعبارات حبة فى الترجمة مما لا وجود له فى النص الأصلى. ترجمة الفقرة، فمعناه إتقان أكثر من واحد وترجمتها بكتابة لغة أخرى ثم نعاد كتابة باللغة الثانية بدلا من ترجمة.

فالترجمة في اللغة العربية هي التبين والتوضيح أي النقل من لغة إلى أخرى. كما ورد في المعجم الوسيط، ترجمة الكلام أي بينه وضحه، وترجمة الكلام غيره وعنه أي نقل من لغة إلى أخرى.

قال مناع القطان الترجمة التفسير أو المعنوية هي بيان معن الكلام بلغة أخرى من غير تقيد بترتيب كلمات الأصل أو مراعاة لنظمه. الترجمة المعنوية هي الترجمة بتصرفي وتقوم على تقديم والتأخير والحذف (النقص) والزيادة والتبديل والإقتباس.

ووجدت المعرفة الأخرى من الترجمة عند مسنال زاجولي في كتابه فضيا المعنى فى اللغة العربية من خلال الإشتراك، فعل يستوجب الحذر والإلمام باقواعد التركبية والصرفية والصوتية والبلاغية، باعتبار أن مهمة المترجم تمكن في محاولة التقريب بين المعانى.

قال محمد منصور في كاتب "دليل الكتاب والمترجم" إن الإنشاء والترجمة الإندونسية العربية غاية جميع الدراسات اللغوية، ومعنى هذا أن المطالعة والقواعد الصرفية والنحوية والبلاغية والإملاء إنما وسائل لهذه الغاية.

HuRuf Journal: International Journal of Arabic Applied Linguistic
http://dx.doi.org/10.30983/huruf.v4i1.7882
Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. Some rights reserved

رأى بلعيد حميدي في كتابه الترجمة والتدويل: "أن الترجمة هي نقل النص أخرى في اللغة الهدف أو تحويل من شكل إلى أخرى، إلى غير ذلك. إن مادة الترجمة غالبا ما كانت تعتبر جزءا من إحتصاص اللسانيات وفروعا، لأن اللغة هي الأداة الجوهرية للترجمة.

من البيان السابق كاتبة تبين أن الترجمة هي نقل اللغة الاولى إلى اللغة الأهداف. والترجمة كانت الأهمية قواعدها، لأنها كثير جدا مترجم خطأ في المعنى.

الترجمة اللغة لتحقيق الأهداف التالية: تقديم أعلى مستوى وجودة من الترجمة النصوص لغويا للقطاعين الحكومي والخاص . توفير مترجمين محترفين في مجال الترجمة الشفوية بجميع أشكالها الفورية والتتبعية وغيرها. العمل على تطوير وتعزيز قدرات المترجمين في المؤسسات. المساهمة في تطوير حركة التعريب والترجمة في المملكة. ائراء المكتبات بالكتب والأبحاث المترجمة من أجل المساهمة في نشر المعرفة.

ترجمة الاعمال العلمية من كتاب وابحاث ودراسات متخصصة في مجال الإدارة وعلومها من اللغات الأجنبية الى اللغة العربية، ومتابعة تنفيذ الاتفاقيات البحثية التي يعقدها المعهد مع الباحثين او مراكز البحث الأخرى بما يختص بنشاط الترجمة.

ولا تعد الترجمة بالأمر السهل والبسيط بل هي عملية معقدة للغاية، حيث يجب أن يكون لدى المترجم القدرة على القيام بالترجمة الصحيحة، ولكي يحقق هذا الأمر يجب أن يكون قادرا على إجادة اللغة التي يريد الترجمة منها كلغته الأم، ولذلك لكي يكون قادرا على فهم المعاني والكلمات التي يقوم بترجمتها.

للترجمة أهمية كبيرة في حياة الإنسان وتكمن أهميتها في عدد من الأمور منها: نقل المعلومات بين الحضارات، حيث تساهم الترجمة في نقل المعلومات من لغة إلى لغة أخرى. تعد الترجمة أداة التواصل بين الشعوب وتساعدهم على التعبير عما يدور في داخلهم. تساهم الترجمة في سرعة نقل الأخبار من أي مكان في العالم إلى باقي أنحاء العالم. تعزز الترجمة دور السياحة، حيث وذلك لأنها تقدم إرشادات بلغة السياح. تساعد الترجمة المترجمين على الحصول على مجموعة كبيرة من فرص العمل أبحاثهم، وبالتالي تتيح لهم الفرصة ليقوموا بأبحاث حصرية.

المشكلات التى يقابلها المترجم الى قسمين، أولا، مشكلات خاصة بألفاظ أو المفراد. ثانيا، مشكلات خاصة بتركيب الجملة. مشاكل في فهم النص الأصلي: التغييرات المدخلة على

http://dx.doi.org/10.30983/huruf.v4i1.7882
Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. Some rights reserved

الأصل خلال عملية الترجمة، أن يكون هناك كلمات ونصوص غير مقروءة، أن يحمل النص أخطاء سواء مطبعية أو إملائية، النص مكتوب بصورة رديئة وسيئة، أو بسبب عدم اكتمال النص المراد ترجمته.

بعض المصطلحات والكلمات واللهجات الجديدة على اللغة، وكذلك وجود الاختصارات الغير مفسرة. وأخيرا عدم القابلية للترجمة، حيث أن هناك عبارات وكلمات في لغات عديدة لا يوجد لها معنى في أي لغة غير لغتها الأصلية.

مشكلات الترجمة من لغة إلى أخرى لها صعوبات خاصة حينما نتقابلها إلى لغة ثالثة. وترجع تلك صعوبات إلى الختلاف التركيب اللغوى وبناء العبارات والجمل من لغة إلى لغة أخرى.

وكل مشكلات يقبلها المترجم في كفيية حلها حتى يصل إلى طريقة تكفل له نقل معنى وروح ماكتبه صاحب النص إلى لغة المترجم إليها بأوضح ما يمكنه مع سلامة العبارات وسلامة الأسلوب. على الرغم من كل الميزات التي تقدنها الترجمة إلا أن هناك مجموعة من المشاكل التي تصادفها الترجمة، ومن أهم مشاكل الترجمة:

إختلاف المعاني بين الملفردات في اللغة الواحدة، الأمر الذي قد يوقع المترجم بالأخطاء في حال لم يكن لديه القدرة على معرفة هذه المعاني وتمييزها.

اختلاف الثقافات، حيث يوجد إختلافات بين اللغات في الثقافة، وفي حال لم يكن المترجم قادرا على فهم ثقافة اللغة التي يترجم منها فقد يقع في سوء الفهم.

اختلاف القواعد اللغة بين اللغات تعد من أهم وأبرز مشاكل الترجمة، فهناك لغات تبدأ بالاسم في بداية الجملة، بينما تبدأ لغات أخرى بالفعل.

ومن خلال ما سبق فهم أن للترجمة أهمية كبيرة في البحث العلمي، وفي حياة الإنسان فهي الوسيلة التي تم من خلالها نقل المعلومات والعلوم بين الحضارات، وهي أداة التواصل الان بين الناس في كافة أنحاء العالم. وفي الختام نرجو أن نكون وفقنا في تقديم معلومات مهمة وضحنا من خلالها كل ما يتعلق بأهمية الترجمة.

وهذا طبعا يتعلق يطبيعة خصائص اللغة العربية من جانب واللغة الإندونسية من جانب الأخرى. وقد يقتض هذا منا ترجمة صفة بجملة كاملة، أو ترجمة حال بمضاف

http://dx.doi.org/10.30983/huruf.v4i1.7882
Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. Some rights reserved

ومضاف إليه، أو ترجمة جملة مبنية للمجهول بجملة مبنية للمجهول بجملة مبنية للمعلوم أو غيرها من طرق التحويل التي تناسب اللغة المترجم إليها.

طريقة الترجمة الدلالية في عملية الترجمة الفهم وطريقة الترجمة كلمة فكلمة في عملية الترجمة الحملل. "فهم (Mengerti) المترجم يجب أن يفهم الملء من المادة التي تترجمه. و طراق ترمجتها و هي إنتارليغوا و الدلالية ونظارية الإخبار. ومحل (Analisis) المترجم يجب أن يحل كل الكلام في لغة المنبع إلى وحدات أي الكلمات أو العبارات. و طراق ترمجتها و هي كلمة فكلمة والنحوي و التحويل.

هذه الطريقة موافق بطريقة الترجمة التي تكتب عمر بخاري في علم بحثه وجوه علم التنظيم النحو : بحث هذا الوجه في تركيب الجملة و أجزائها و ترتيبها و تأثيركل منها بأحوال كلمة أخرى فيها و كفيية ارتباط أجزائها.

ووجوه علم الدلالة: هذا الوجود بحث في معانى الكلمات ونظام جلملة الاصطلاحية. حقيقة، في عملية الترجمة طريقة الترجمة الدلالية وطريقة الترجمة كلمة فكلمة تكونان في عملية الترجمة المختلفة.

## 4. خاتمة

أما الخلاصة أسباب مشكلات التلاميذ في ترجمة النص العربية في الفصل الثامن بمعهد بيت الرحمن بسومطرى الشمالية هي بيئة التلاميذ وأسباب اللغة وأسباب غير اللغة. أما علاج شكلات التلاميذ في تعلم ترجمة العربية في الفصل الثمان بمعهد بيت الرحمن بسومطرى الشمالية هي تحقيق معهد تعليم الترجمة العربية وبيئة التلاميذ ونشط مشرفة المسكنة.

أما مشكلات التلاميذ في ترجمة النص العربية في الفصل الثمان بمعهد بيت الرحمن بسومطرى الشمالية فهي أن التلاميذ في الترجمة العربية إلى الإندونيسية لم يكفى من تحقيق أهداف التعليم كما أهدفه. في ترجمة النص العبية التلاميذ غير جيد جدا في معنوية بل في المفردات كانت لم تعرف ما معناه.

إتقان اللغة العربية للنحو والصرف مهم جدا في تعليم اللغة العربية، خاصة في ترجمتها إلى لغات أخرى، حتى لا يكون هناك سواء فهم للمعنى. هذا ما يختبر تلاميذ بيت

http://dx.doi.org/10.30983/huruf.v4i1.7882
Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. Some rights reserved

الرحمن، ومن بينهم غير يستطيع على ترجمة النص إلى اللغة الإندونيسية بسبب قلة إتقانهم للنحو والصرف، لذلك لا يمكنهم معرفة أيهما هو الفاعل، والموضوع، والمسند، والاسم، والفعل، و التوقيع.

## المراجع


‘Abd al-LLah, NāṢir ‘Abd al-Lah al-Ghālī wa ‘Abd al-Ḥamīd, Usus ‘I’dād al-Kutub al-Tadrīsiah Li Ghair al-Nāṭiqīn bi al-‘Arabiyah, Dār, al-I’tiṢām

‘Anani, Muḥammad, Fan al-Tarjamah, al-Syarikah al-‘Alamiah li Nashr, Longman, al-Ṭab’ah al-Khamisah, Jizah, Misr

Al’Arifīn, Zain, al-Lughah al-‘Arabiyah Ṭarāiq wa Asālīb Tadrīsihā, Haifa Press, Padang, 2010

Al-Ghalāyain, MuṢṭafa, Jāmi’ al-Durūs al-‘Arabiyah, 1987

Al-Qaṭān, Manna’, Mabāḥith Fī ‘Ulūm al-Qurān, al-Riyaḍ, ManṢūrāt al-‘AṢr al-Ḥadīth, 1973

Azhar Arsyad, Pengantar Metode Pengajaran Bahasa Arab, 1999, Jakarta

Bukhari, Nur Fadhila, Umar, Ṭarīqah Tarjamah al-Kutub al-‘Arabiyah Ilā al-Injliziyah wa al-Indūnisiah Bi Ma’had Funja’ Dār al-Salām al-Islamy, Futuān Dāyā Pamīkasan, Okara, Jurnal Bahasa dan Sastra, Vol. 12, 27 Maret 2022

Chair, Abdul.Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia: RINEKACIPTA

Efendi Ahad. 1982. Pendekatan Metode dan Teknik Pengajaran Bahasa Arab:IKIP Malang

Ghubārī, Thāir Aḥmad, Khālid Ḥamd, Abū Sh’īrah, al-Baḥ al-Nau’ī Fī al-Tarbiyah wa ‘Ilm al-Nafs, Maktabah al-Mujmatma’ al-‘Arabī, al-Ṭab’ah al-Uūlā, 2011,

Hadīli, Manhaj al-Baḥth, Bait al-Ḥikmah, Padang, 2002

Harimurti Kridalaksana. 1987. Kamus Linguistik, Jakarta: Gramedia

https://www.researchgate.net/publication/329745604_tryqt_trjmt_alktb_alrbyt_aly_alanjlyzyt_w_alandwnysyt_bmhd_fwnja_dar_alslam_alaslamy_fwtwan_daya_bamykasn

Ḥumaidi, Bai’īd, al-, Tarjamah wa al-Tadwīl, al-Ribāṭ, 1995, Maṭb’ah Fadlah

Ibrahim Anis Dkk, al-Mu’jam al-Waṣīṭ, al-Qahirah, Duna al-Sanah, Majma’ al-Lughah al-Arabiyah

ābir, WalṬd Aḥmad, Duna Sanah, Tadrīs al-Lughah al-‘Arabiyah Mafāhīm Nazhariyah wa Taṭbīqāt ‘Ilmiyah, Urdun, Dār al-Fikr li al-Tibā’ah wa al-Nashr wa al-Tauzi’

Ma’lūf, Luis, al-Munjid Fia l-Lugha wa al-‘A’lām, Dār al-Mashriq, 1996

ManṢur, Muḥammad, Dalīl al-Kātib wa al-Mutarjim, Jākarta, Mābā Sājir al- Ãgung, 2003

Masnāl, Jazūlī, Qaḍāya al-Ma’na fi al-Lughah al-‘Arabiyah, Quantum, Jakarta

MuṢṭafa Ḥisām al-Dīn, Ṣun’ah al-Tarjamah, Makatabah al-Manārah al-Azhāriah, al-Qāhirah, 2011

Najīb, ‘Izz al-Diīn Muḥammad, Usus al-Tarjamah, Maktabah Ibn Sīna, al-Qāhirah

Sakr, Shadī Majlī, Tadrīs al-Mufradāt al-Lughawiyah Li al-Ṭalabah al-Ajānib Mu’alim al-Lughah al-‘Arabiyah Li al-Nāṭiqīn Bi Ghairihā, ‘Ammān, al-Mamlakah al-Urdūniah al-Hāshimiyah

Shamām, Ibrāhīm, al-Tarjamah A’iddū Lahā al-Mu’allimīn, 2008

Ṣini, Maḥmūd Ismāīl, Dalīl al-Mutarjim, Dār al-‘Ulūm, al-Ṭibā’ah wa al-Nashr, 1985

Suharsimi Arikunto, Metode Penelitian, Rineka Cipta, Jakarta

Ṭu’aimah, Rushdi Aḥmad, Jāmi’ al-Durūs al-‘Arabiyah, 1987